

T. C. Resmî Gazete

Kuruluş Tarihi : (7 Teşrinievvel 1336) - 7 Ekim 1920

Yönetim ve yazı işleri için
Başbakanlık Neşriyat ve Müdevvenat
Genel Müdürlüğüne
başvurulur

20 ARALIK 1973
PERŞEMBE

Sayı : 14748

KARARNAMELER

Karar Sayısı : 7/6841

8/5/1973 tarihli ve 1718 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ilişik «Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Danimarka Krallığı Hükümeti arasında Hava Ulaştırma Anlaşması» ve eklerinin onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 25/6/1973 tarihli ve 752.528 SİMD/4 - 895 sayılı yazısı üzerine, 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulunca 20/7/1973 tarihinde kararlaştırılmıştır.

CUMHURBAŞKANI
FAHİRİ S. KORUTÜRK

Devlet Bakanı
Başbakan Yardımcısı
N. TALU

Devlet Bakanı
Başbakan Yardımcısı
N. ERKMEN

Devlet Bakanı
Başbakan Yardımcısı
K. SATIR

Devlet Bakanı
I. H. TEKİNEL

Devlet Bakanı
Prof. İ. ÖZTRAK

Adelet Bakanı
H. MUMCUOĞLU

Millî Savunma Bakanı
İ. SANCAR

İçişleri Bakanı
M. ÖZTEKİN

Dışişleri Bakanı
D. H. BAYÜLKEN

Maliye Bakanı
S. T. MUFTUOĞLU

Millî Eğitim Bakanı
O. DENGİZ

Bayındırlık Bakanı
N. OK

Ticaret Bakanı
A. TÜRKEL

Sağ. ve Sos. Y. Bakanı
Dr. V. TANIR

Güm. ve Tekel Bakanı
F. ÇELİKBAŞ

Tarım Bakanı
A. N. TUNA

Ulaştırma Bakanı
Prof. S. ÖZBEK

Çalışma Bakanı
A. N. ERDEM

Sanayi ve Tek. Bakanı
Dr. N. BAYAR

En. ve Tab. Kav. Bakanı
Dr. K. DEMİR

Turizm ve Tan. Bakanı
Dr. A. İ. KIRIMLI

İmar ve İskân Bakanı
M. N. OKTAY

Köy İşleri Bakanı
O. KÜRÜMOĞLU

Orman Bakanı
İ. BİNGÖL

Genç. ve Spor Bakanı
C. COŞKUN

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Danimarka Krallığı Hükümeti arasında Hava Ulaştırma Anlaşması

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Danimarka Krallığı Hükümeti, 7 Aralık 1944 günü Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi ve Uluslararası Hava Servisleri Transit Anlaşması tarafları olup,

Kendi ülkeleri arasında ve ötesinde hava servisleri ihdas etmek amacıyla ile bir anlaşma akdetmek isteyerek,

Aşağıdaki gibi anlaşmışlardır.

MADDE 1

Tarhifler

Bu anlaşma bakımından, metin aksini amir bulunmadıkça;

a) «Şikago Sözleşmesi» terimi 7 Aralık 1944'de Şikagoda imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesini ve her iki akıt tarafta kabul edilmiş olan Sözleşmenin 90. maddesine göre çıkarılan ekler ile 90 ve 94. maddelere göre Sözleşme ve eklerinde yapılan değışiklik ve ilâveler anlamını taşır.

b) «Havacılık makamları» terimi Türkiye Cumhuriyeti bakımından Ulaştırma Bakanı veya sözü geçen Bakan tarafından yapılan ödevleri yerine getirmeye yetkilendirilen herhangi bir kimsa veya daire, ve Danimarka bakımından Bayındırlık Bakanlığı veya sözü geçen Bakanlık tarafından yapılan görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen herhangi bir kimsa veya daire anlamına gelir.

c) «Tayin edilen hava yolu işletmesi» terimi, bu Anlaşmanın 3. maddesi gereğince tayin edilen ve yetkilendirilen hava yolu işletmesi demektir.

Air Transport Agreement Between The Government Of The Republic Of Turkey And The Government Of The Kingdom Of Denmark

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Denmark,

Being Parties to the convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement, both opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term «the Convention» means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, which have been approved by both parties.

(b) The term «aeronautical authorities» means in the case of the Republic of Turkey, the Minister of Communications and any person or body authorised to perform any functions exercised by the said Minister, and in the case of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Public Works and any person or body authorised to perform any functions exercised by the said Ministry.

d) «Ülke» terimi, Şikago Sözleşmesinin 2. maddesinde belirtilen anlamına gelir.

e) «Hava Servisi», «Uluslararası Hava Servisi», «Hava Yolu İşletmesi» ve «Teknik iniş» terimleri, Şikago Sözleşmesinin 96. maddesinde belirtilen anlamları taşır.

f) «Kapasite» terimi aşağıda belirtilen anlamları taşır;

Uçak ile ilgili olarak, hattın tamamında veya bir kısmında uçağın yolcu ve yük için istifade edilebilir hacmidir.

Belirtilen hava servisleri ile ilgili olarak, verilen zaman zarfında hattın tamamı veya bir kısmında işleyen uçağın bu servisler için kullanılan kapasite ile sefer adedinin çarpımıdır.

MADDE 2

Trafik hakları

1 — Äkit taraflardan her biri, ötekine, bu Anlaşma Ek'inde belirtilen hatlarda tarifeli uluslararası hava servisleri kurması amacıyla, bu Anlaşmada belirtilen hakları tanır. Bu servislere ve hatlara bundan böyle sırasıyla «mutabık kalınan servisler» ve «tasrih edilen hatlar» denmektedir. Äkit taraflardan herbiri tarafından tayin olunan havayolu işletmeleri, tasrih edilen bir hatta mutabık kalınan bir servisi işletirken, aşağıdaki hakları kullanacaklardır.

a) Öteki Äkit tarafın ülkesi üzerinden inmeden uçmak,

b) Sözü geçen ülke içerisinde teknik iniş yapmak.

c) Yolcu, yük ve posta şeklindeki uluslararası trafiği bırakmak ve almak amacıyla, sözü geçen ülke içerisinde, o hat için bu Anlaşma Ek'inde belirtilen noktalara iniş yapmak.

2 — Bu maddenin (1) inci fırasındaki hiç bir husus, bir Äkit taraf havayolu işletmelerine, öteki Äkit taraf ülkesindeki başka bir noktadan yolcu, yük ve posta almak hakkının verildiğine delâlet etmeyecektir.

MADDE 3

İşletme yetkileri

1 — Äkit taraflardan herbiri, öteki Äkit tarafa, tasrih edilen hatlarda mutabık kalınan servisleri işletmesi amacıyla bir veya birkaç havayolu işletmesi tayin ettiğini yazılı olarak bildirmek hakkına sahip olacaktır.

2 — Öteki Äkit Taraf, böyle bir tayin bildirisini aldığı anda, bu maddenin (3) ve (4) üncü fıkraları hükümleri saklı kalmak üzere, tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmelerine ilgili işletme yetkilerini gecikmeden tanıyacaktır.

3 — Äkit taraflardan birinin yetkili havacılık makamları, öteki Äkit tarafın tayin ettiği bir havayolu işletmesinden Sözleşmeye uygun olarak uluslararası hava servislerinin işletilmesinde normal ve makul bir şekilde uyguladıkları kanun ve nizamalarda gösterilen şartları yerine getirebilecek vasıfları haiz bulunduğu hususunda kendilerini tatmin etmesini isteyebilir.

4 — Äkit taraflardan herbiri, tayin edilmiş bir havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiili kontrolünün bu havayolu işletmesini tayin eden tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğuna kanaat getirmediği hallerde, bu maddenin 2. fıkrasında sözü geçen işletme yetkilerini tanımayı reddedebilir veya bu havayolu işletmesinin 2. maddede belirtilen haklarının uygulanması üzerinde gerekli gördüğü kayıtları koyabilir.

5 — Bir havayolu işletmesi bu Anlaşma hükümleri gereğince böylece tayin edilip, kendisine yetki verilince, bu anlaşmanın 8. ve 9. maddeleri hükümlerinde ve ekte öngörülen hususların tamamlanmasından sonra bu servisleri işletmeye herhangi bir tarihte başlayabilir.

MADDE 4

İşletme yetkilerinin geri alınması haklarının uygulanmasının durdurulması

1 — Äkit taraflardan herbiri, aşağıdaki hallerde, öteki Äkit tarafça tayin edilen bir havayolu işletmesine verilmiş bulunan işletme yetkisini geri alma veya bu Anlaşmanın 2. maddesinde belirtilen hakların uygulanmasını durdurmak veya bu hakların uygulanması üzerinde gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır;

(c) The term «designated airline» means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the Agreement.

(d) The term «territory» has the meaning specified in Article 2 of the Convention.

(e) The terms «air service», «international air service», «airline» and «stop for non-traffic purposes» have the meaning specified in Article 96 of the Convention.

(f) The term «capacity» means :
in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
in relation to a specified service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

ARTICLE 2

Traffic Rights

1 — Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called «the agreed services» and «the specified routes» respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes, and

(c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

2 — Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

Operation Authorisations

1 — Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2 — On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

3 — The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the Conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4 — Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that the substantial ownership and the effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5 — When an airline has been so designated and authorized in accordance with the provisions of the present Agreement, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that arrangements set out in Articles 8 and 9 and the Annexes to this Agreement have been completed.

ARTICLE 4

Revocation And Suspension

1 — Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

(a) O hava yolu işletmesinin esas mülkiyetinin veya fiilî kontrolünün havayolunu tayin eden âkit tarafın veya uyruklarının elinde bulunmaması veya

(b) O hava yolu işletmesinin bu hakları tanıyan âkit tarafın kanun ve nizamlarına uymaması, veya

(c) Hava yolu işletmesinin başka bir şekilde bu anlaşmada belirtilen şartlara uygun olarak işletme yapmaması.

2 — Bu maddenin 1. fıkrasında belirtilen ve hakların geri alınması, tatbikatının durdurulması veya kayıtlar konulması hususlarında derhal bir işlem yapılması, kanun ve nizamların daha fazla ihlâl edilmemesinin önlenmesi için şart değilse, böyle bir hak ancak öteki âkit tarafla istişareden sonra kullanılacaktır.

MADDE 5

Gümrük Vergilerinden ve diğer vergilerden, resimlerden bağışıklık

1 — Âkit taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından uluslararası servislere işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mutad donatım, akaryakıt ve yağlama yağları ve (yiyecek, içecek ve tütün dahil) uçak kumanyası da, öteki âkit taraf ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılmaya kadar uçakta kalmak veya öteki âkit taraf ülkesi üzerindeki uçuşun bir kısmında kullanılmak kaydı ile, bütün gümrük vergileri, muayene ücretleri, ve diğer resim ve vergilerden bağışık tutulacaktır.

2 — Aşağıdakiler de, yapılan hizmetler karşılığı alınacak ücretler hariç aynı resim ve vergilerden bağışık tutulacaktır;

(a) Âkit taraflardan birinin ülkesinde, bu taraf yetkili makamlarınca tespit edilen miktarları aşmamak ve öteki âkit tarafın uluslararası bir servisinde dışarıdan uçaklarda kullanılmak üzere uçağa alınan uçak kumanyalar;

(b) Âkit taraflardan birinin ülkesine, öteki âkit tarafın tayin edilen hava yolu işletmelerinin uluslararası servislerinde kullanılan uçakların bakım ve onarımı için sokulan yedek parçalar;

(c) Uçağa alındığı âkit taraf ülkesi üzerinde yapılacak uçuşun bir kısmında kullanılacak bile olsa, öteki âkit tarafın tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından uluslararası servislere işletilen uçakların ikmaline ayrılmış olan akaryakıt ve yağlama yağları.

Yukarıdaki (a) (b) ve (c) fâilî fıkralarında sözlü geçen maddeler gümrük nezaret ve kontrolü altında tutulabilir.

MADDE 6

Mutad Havacılık Donatımı ile İkmal maddelerinin depolanması

Âkit taraflardan birinin uçaklarında bulunduran malzeme ve ikmal maddeleri gibi mutad havacılık donatımı da öteki âkit taraf ülkesinde, ancak o ülkenin gümrük makamlarının müsaadesi ile boşaltılabilir. Böyle bir durumda, bunlar tekrar yurt dışına götürülünceye veya başka bir şekilde gümrük nizamlarına göre elden çıkarılmaya kadar sözü geçen yetkili makamların nezaretinde bulundurulabilir.

MADDE 7

Direkt Transit Trafığı

Âkit taraflardan birinin ülkesinden transit geçen yolcular çok basitleştirilmiş bir kontrolden daha fazla bir kontrole tabi tutulmayacaklardır. Doğrudan doğruya transit geçen bagaj ve yükler gümrük vergileri ve diğer vergi ve resimlerden bağışık tutulacaklardır.

MADDE 8

Kapasite hükümleri

1 — Her iki âkit tarafın hava yolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında, tasrih edilen hatlarda, mutabık kalınan servisleri işletmeleri için adil ve eşit imkân sağlanacaktır.

2 — Âkit taraflardan her birinin tayin edilmiş havayolu işletmeleri, mutabık kalınan servisleri işletirken, öteki âkit tarafın havayolu işletmelerinin çıkarlarını, bu sonuncu havayolu işletmelerinin aynı hatların bütünü veya bir kısmı üzerinde işlettiği servislere, uygun olmayan bir nisbette tesir etmemek üzere, göz önünde bulundurulacaktır.

3 — Âkit tarafların tayin edilen havayolu işletmelerinin sağladığı mutabık kalınan servislerin, tasrih edilen hatlardaki kamu ulaştırma ihtiyaçları ile sıkı ilgisi bulunacak ve bunların ilk amacı, havayolu işletmesinin tayin eden tarafın ülkesine gelen veya ülkesinden giden yolcu, yük ve postaya ait mevcut olan veya olması makul bir tarzda beklenen taşıma ihtiyaçlarını karşılamaya yetecek bir kapasiteyi sağlamak olacaktır.

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2 — Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 5

Exemption From Customs And Other Duties And Taxation

1 — Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed :

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

(b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

ARTICLE 6

Storage of Airborne Equipment And Supplies

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 7

Direct Transit Traffic

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 8

Capacity Provisions

1 — There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2 — In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3 — The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

4 — Akit taraflardan her birinin tayin edilen havayolu işletmesinin ötekiâkit taraf ülkesindeki noktalar ile 3. memleketlerdeki noktalar arasındaki trafiği, tasrih edilen hatlarda taşıma hakkı, kapasitenin ilgili bulunduğu aşağıdaki genel ilkeler çerçevesinde uygulanacaktır :

a) Havayolu işletmesini tayin eden akit taraf ülkesine gelecek veya ülkesinden gidecek olan trafik ihtiyaçları;

b) Havayolu işletmesinin geçtiği bölgesindeki devletlerin havayolu işletmelerince kurulan başka ulaştırma servisleri de gözönüne alınduktan sonra, o bölgenin trafik ihtiyaçları; ve

c) Uzak menzilli hava servisleri ihtiyaçları.

5 — Bu maddenin yukarıdaki 1, 2, 3 ve 4. paragraflarının tatbikatı için, tarafların Sivil Havacılık Makamları tarafından mutabık kalınan kapasite ve frekans, Taraflardan birinin Sivil Havacılık Makamlarının isteği üzerine yakın işbirliği atmosferi içinde yapılacak istişarelerden sonra, zaman zaman gözden geçirilebilir veya değiştirilebilir.

MADDE 9

Ücret tarifleri

1 — Aşağıdaki paragraflarda zikredilen «ücret tarifesi», yolcu, yük ve posta taşınması için ödenecek bedeller ve taşıma için tabi olacakları şartlarla mümessillik ve diğer yardımcı hizmetlerin şartlarını ve ücretlerini tamzammun eder.

2 — Taraflardan birinin havayolu işletmesi tarafından diğer taraf ülkesine veya ülkesinden taşımalar için konulacak ücret tarifeleri, işletme masrafları, makul bir kâr ve diğer hava yollarının tarifeleri de dahil, bütünlüğe ilişkin unsurlar gözönünde tutularak makul seviyelerde tespit edilecektir.

3 — Bu maddenin 2. paragrafında zikredilen ücret tarifeleri, mümkün ise, her iki tarafın tayin edilmiş havayolu işletmeleri tarafından birbirleriyle danışma suretiyle tespit edilecek ve böyle bir anlaşma mümkün olduğu nispette Ulurlararası Hava Ulaştırma Birliği ile Dünya Posta Birliğinin (UPU) ücret tarifelerinin hazırlanması için takip ettiği usul çerçevesinde olacaktır.

4 — Bu suretle üzerinde mutabık kalınan ücret tarifeleri, yürürlüğe girmesi tasarılan tarihten en az doksan (90) gün önce tarafların Sivil Havacılık Makamlarının onayına sunulacaktır. Özel durumlarda bu süre, sözü geçen makamların mutabakatı ile azaltılabilir.

5 — Böyle bir mutabakat resmen bildirilebilir; eğer tarafların Sivil Havacılık Makamlarından hiç biri, 4. paragraf hükümlerine göre tevdi edilmiş bulunan ücret tarifelerine tevdi tarihinden itibaren otuz (30) gün içinde itirazlarını bildirmezler ise, ücret tarifeleri tasvip edilmiş telâki olunur. 4. paragraf hükümlerine göre tevdi müddetinin kısaltılmış olması halinde, Tarafların Sivil Havacılık Makamları itiraz müddetinin otuz (30) günden daha az olmasında mutabık kalabilirler.

6 — Eger bir ücret tarifesi üzerinde bu maddenin 3. paragrafı hükümlerine göre anlaşma olmazsa, veya 5. paragrafta zikredilen otuz (30) günlük müddet zarfında bir taraf Sivil Havacılık Makamlarının diğer Taraf Sivil Havacılık Makamlarına itirazını beyan etmesi halinde iki taraf Sivil Havacılık Makamları ücret tarifelerini karşılıklı anlaşma ile tespit edeceklerdir.

7 — Eger Sivil Havacılık Makamları bu Maddenin 4. paragrafı hükümlerine göre kendilerine tevdi edilmiş ücret tarifeleri üzerinde veya 6. paragraf hükümlerine göre herhangi bir ücret tarifesi üzerinde anlaşamazlar ise, anlaşmazlık iki tarafı Hava Ulaştırma Anlaşmasının anlaşmazlıkların çözümlenmesi hakkındaki hükümleri çerçevesinde hal şekline bağlanacaktır.

8 — Bu madde hükümlerine göre tesis edilmiş bir ücret tarifesi, yenisi yapılmaya kadar yürürlükte kalacaktır. Mamafih bir ücret tarifesi bu paragraf hükümlerine göre, sona eriş tarihinden itibaren altı (6) aydan fazla temdid edilemeyecektir.

MADDE 10

Malî hükümler

1 — Akit taraflardan her biri kendi millî kambiyo mevzuatına uygun olarak kendi ülkesinde yolcu, bagaj ve yük, posta naklinden diğer tarafca sağlanan kazançların masrafların artan kısmını taraflarca kabul edilecek herhangi bir konvertibl dövize tevdiye eder. Sözü geçen paraların transferi için gerekli döviz her iki tarafın Merkez Bankası veya Millî Bankalarınınca tahsis veya transfer edilir. Akit taraflar arasında özel bir tevdiye anlaşması mevcut ise ödeme bu Anlaşma hükümlerine göre yapılır.

4 — The right of the designated airline of either Contracting Party to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of third countries on the specified routes shall be exercised in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

(a) the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has resigned the airline,

(b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the states comprising the area, and

(c) the requirements of through airline operations.

5 — The capacity and frequency of the services agreed by the Aeronautical Authorities of the Parties in application of paragraphs 1, 2, 3 and 4 above may be reviewed and revised from time to time at the request of either of the said Authorities after consultations in a spirit of close co-operation.

ARTICLE 9

Tariffs

1 — For the purpose of the following paragraphs, the term «tariff» means the prices to be paid for the transportation of passengers, freight and mail and the conditions of transport on which they depend, including prices or conditions for agency and other auxiliary services.

2 — The tariffs to be charged by the airlines of one Party for the carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3 — The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall, if possible, be agreed, through consultations, by the airlines concerned of both Parties, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association and the Universal Postal Union for the working out of tariffs.

4 — The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5 — Such approval may be given formally; if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 4, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4, the aeronautical authorities may agree that the period within which disapproval must be notified may be less than thirty (30) days.

6 — If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this Article, or if during the period of thirty (30) days referred to in paragraph 5, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Parties shall endeavour to fix the tariff by mutual agreement.

7 — If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 6, the dispute shall be settled in accordance with the provisions in the relevant Bilateral Air Transport Agreement for the settlement of disputes.

8 — A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Never theless a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than six (6) months after the date on which it otherwise would have expired.

ARTICLE 10

Financial Provisions

1 — Either Contracting Party agrees to pay in accordance with its national exchange regulation, the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passenger, baggage, mail shipment and freight by the designated airline of the other Contracting Party, in any convertible foreign exchange to be mutually agreed by both Parties.

2 — The required foreign currency for the transfer of above mentioned receipts will be allocated or transferred by the Central Bank or any other authorised national bank of both Parties. Where a payment Agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of this Agreement.

MADDE 11

Istisnalar ve İstatistikler

1 — Sıkı bir işbirliği ruhu ile, âkit tarafların yetkili havacılık makamları, bu Anlaşma ve Ek'lerinin herhangi bir hükümünün uygulanmasının ve bunlara kifayetsiz bir şekilde riayet edilmesini sağlamak amacıyla zaman zaman birbirleri ile istişare edeceklerdir.

2 — Âkit taraflardan herbirinin yetkili havacılık makamları istek üzerine, öteki âkit tarafın yetkili havacılık makamlarına, birinci anlaşan tarafın tayin edilen hava yolu işletmelerince mutabık kalınan servislerde sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi amacıyla makul bir tarzda istenebilecek periyodik ve başkaca istatistikleri verecektir. Bu istatistikler, o hava yolu işletmelerince mutabık kalınan servislerde taşınan trafik miktarlarının ve bu trafiğin hattaki ilk çıkış ve son varış yerlerinin tespiti için gerekli bütün bilgileri içine alacaktır.

MADDE 12

Değişiklikler

1 — Âkit taraflardan herhangi biri bu Anlaşma ve Ek'lerinin herhangi bir hükmünün değiştirilmesini arzu ettiği takdirde, öteki âkit tarafla istişarede bulunmak isteyebilir; yetkili havacılık makamları arasında ve müzakere veya yazışma yoluyla yapılabilecek olan böyle bir istişare, istek tarihinden itibaren altmış (60) gün içerisinde başlayacaktır. Mutabakata varılan herhangi bir değişiklik diplomatik yoldan nota teatisi ile teyid edildiğinde yürürlüğe girecektir.

2 — Hatlardaki değişiklikler, âkit tarafların yetkili havacılık makamlarının aralarında doğrudan doğruya mutabakata varmalarıyla yapılabilir.

MADDE 13

Çok taraflı anlaşmalara uygunluk

Bu Anlaşma ve Ek'leri, her iki âkit tarafa da muteber olabilecek çok taraflı herhangi bir sözleşmeye uyacak şekilde değiştirilecektir.

MADDE 14

Sona erme

Âkit taraflardan biri, bu Anlaşmaya son vermek kararında olduğunu her zaman öteki âkit tarafa ihbar edebilir. Bu ihbarname aynı zamanda Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatına da ulaştırılacaktır. Bu durumda, ihbarnamenin öteki âkit taraftan alınışından itibaren on iki ay içerisinde mutabakata varılarak geri alınmaması halinde; Anlaşma, bu sürenin bitiminde sona erecektir. Öteki âkit taraftan ihbarnamenin alındığı teyid edilmezse, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatının ihbarnameyi aldığı tarihten ondört (14) gün sonra alınmış sayılacaktır.

MADDE 15

Anlaşmazlıkların çözümü

1 — Âkit taraflar arasında bu Anlaşma ve Ek'lerinin yorumlanması veya uygulanması ile ilgili bir anlaşmazlık çıkarsa, âkit taraflar bu anlaşmazlığı önce kendî aralarında müzakere yoluyla halletmeye çalışacaklardır.

2 — Âkit taraflar, müzakere yoluyla bir anlaşmaya varamadıkları takdirde, anlaşmazlığa, karara bağlanması için bir şahıs veya teşekküle verme hususunda mutabık kalabilirler veya âkit taraflardan birinin isteği üzerine anlaşmazlık karar için âkit tarafların herbirinin tayin edeceği birer hakem veya böylece seçilen iki hakemin tayin edeceği bir üçüncü hakemden kurulu 3 kişilik bir hakem heyetine sunulacaktır. Âkit taraflardan herbiri, taraflardan birinin ötekinden anlaşmazlığın tahkimini isteyen bir notayı diplomatik yoldan aldığı tarihten itibaren altmış (60) gün içinde bir hakem tayin edecek ve üçüncü hakem de bundan sonraki (60) günlük bir süre içinde seçilecektir. Âkit taraflardan herhangi biri verilen süre içerisinde bir hakem tayin edemezse veya üçüncü hakem belirlenen süre içinde seçilmezse Sivil Havacılık Teşkilatı Konseyi Başkanının, durumuna gereğine göre, bir hakemi veya hakemleri tayin etmesini âkit taraflardan herhangi biri isteyebilir. Bu durumda üçüncü hakem üçüncü bir devletin uyruğu olacak ve hakem heyetinin başkanlığını yapacaktır.

3 — Âkit taraflar, bu Maddenin 2. fıkrasına göre verilecek herhangi bir karara uymayı taahhüt ederler.

4 — Hakemlerin ücretleri ve masrafları dahil, hakem heyetinin masrafları âkit taraflar arasında eşit olarak ödenecektir.

ARTICLE 11

Consultation And Statistics

1 — In a spirit of close co-operation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present agreement and the Annexes thereto.

2 — The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the on line origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 12

Modifications

1 — If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement and the Annexes thereto, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation which may be effected between the aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2 — Modifications to routes may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 13

Conformity With Multilateral Conventions

The present Agreement and its Annexes will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 14

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by Agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 15

Settlement Of Disputes

1 — If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this present Agreement and the Annexes thereto, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2 — If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party, and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

3 — The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

4 — The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

MADDE 16

Tescil

Bu Anlaşma ile Ekleri ve bunların muhtemel değişiklikleri Uluslar arası Sivil Havacılık Teşkilatı nezdinde tescil ettirilecektir.

MADDE 17

Başlıklar

Madde başlıkları bu Anlaşmaya sadece müracaat ve kolaylık maksadıyla konulmuştur ve hiçbir surette bu Anlaşmanın sınırını çizmez, maksat ve şümlünü tayin etmez.

MADDE 18

Yürürlüğe girme

İşbu Anlaşma ve onun ayrılmaz parçalarını teşkil eden ekler, her iki Âkit tarafın Anayasa'larının öngördüğü formalitelerin tamamlanmasını müteakip diplomatik yoldan notaların teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

Yukarıdakileri tasdiklen, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulü dairesinde yetkilendirilmiş olan temsilciler işbu Anlaşmayı imza etmişlerdir. Türkçe ve İngilizce dillerinde, her iki metin aynı derecede muteber olmak ve ihtilâf halinde İngilizce metin esas sayılmak üzere bindokuzyüzyetmiş yılı Kasım ayının onüçüncü günü Ankara'da ikişer nüsha halinde tanzim olunmuştur.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Danimarka Kralığı
Hükümeti Adına

Ek I

İŞLETİLECEK HATLAR

1 — (a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tayin edilen Türk Havayolu veya havayolları, Türkiye'deki noktalardan ara noktalar yolu ile Kopenhag'a ve ileri noktalara her iki istikamette hava servisi işletmeye yetkili olacaktır.

(b) Üçüncü memleketlerden gelen veya bu memleketlere gidecek olan trafiğin diğer Âkit Taraf Ülkesine bırakılması veya alınması aşağıdaki hatta münhasırdır.

Türkiye'deki noktalardan, Belgrad ve/veya Viyana veya Budapeşte ve/veya Frankfurt yolu ile Kopenhag ve ileride Oslo ve Stockholm'e ve işbu Ek'in 4. paragrafına uygun olarak mutabık kalınacak diğer ileri noktalara.

2 — (a) Danimarka Kralığı Hükümeti tarafından tayin edilen Danimarka Havayolu veya havayolları, Danimarka'daki noktalardan ara noktalar yolu ile İstanbul'a ve ileri noktalara her iki istikamette hava servisi işletmeye yetkili olacaktır.

(b) Üçüncü memleketlerden gelen veya bu memleketlere gidecek olan trafiğin diğer Âkit Taraf Ülkesine bırakılması veya alınması aşağıdaki hatta münhasırdır :

Danimarka'daki noktalardan Prag ve/veya Viyana veya Budapeşte yolu ile İstanbul'a ve ileride Beirut'a?

3 — Yukarıda kaydedilen noktalardan herhangi bir, servisin başlangıç noktası hava işletmesini tayin eden Âkit Tarafın ülkesinde bulunmak şartı ile, tayin edilen ilgili havayolu işletmesinin ihtiyarına bağlı olarak bütün seferlerde veya bunların herhangi birinde kullanılabilir.

4 — Âkid Taraflardan herbiri, servislerine, diğer Âkid Tarafın ülkesinin ötesinde noktaların veya Âkid Tarafların ülkeleri arasında ilâve noktaların ihtilâfını talep edebilir. Bu talep diğer Âkid Tarafın havacılık makâmının tasvibine bağlıdır.

1 — Kopenhag ve Oslo ve Stockholm arasında ve mütokabilen, mahalli trafik haklarından şimdilik istifade edilemez. Stopover trafiğine müsaade edilmektedir.

2 — Herhangi bir tarife döneminde, işletilecek hat veya hatlarda tasrih edilmiş üç noktanın ikisinden fazlası kullanılamaz.

Ek II

TARİFELERİN TASDİKI

1 — Âkid Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmeleri, malzeme çeşidi de dahil, uçuş tarifelerini her tarife

ARTICLE 16

Registrations

The present Agreement and its Annexes and any subsequent amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 17

Titles

Titles are inserted in this Agreement at the head of each article for the purpose of reference and convenience and in no way define, limit or describe the scope or intent of this Agreement.

ARTICLE 18

Coming Into Force

The present Agreement and the Annexes thereto, which constitute its integral parts shall come into force, after compliance by each Contracting Party with the constitutional requirements, on the date of the exchange of diplomatic notes to this effect.

In witness whereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Ankara this thirteenth day of November one thousand nine hundred seventy in duplicate in the Turkish and English languages, both texts being equally authentic. However, in case of dispute the English text shall be deemed authentic.

For The Government Of The
Republic Of Turkey

For The Government Of
The Kingdom Of Denmark

Annex I

ROUTES TO BE OPERATED

1 — a) The airline or airlines of Turkey designated by the Government of the Republic of Turkey shall be entitled to operate air services in both directions :

From points in Turkey via intermediate points to Copenhagen and to points beyond.

b) The right to set down and pick up in the territory of the other Contracting Party traffic embarked in or destined for the territories of third parties is limited to the route :

Points in Turkey via Belgrade and/or Vienna or Budapest and/or Frankfurt to Copenhagen and beyond to Oslo and Stockholm¹⁾ and to other points beyond to be agreed upon in accordance with paragraph 4 of this Annex.

2 — (a) The airline or airlines of Denmark designated by the Government of the Kingdom of Denmark shall be entitled to operate air services in both directions :

From points in Denmark via intermediate points to İstanbul and to points beyond.

(b) The right to set down and pick up in the territory of the other Contracting Party traffic embarked in or destined for the territories of third parties is limited to the route.

Points in Denmark via Prague and/or Vienna or Budapest to İstanbul and beyond to Beirut.²⁾

3 — Points on any of the above routes may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights provided that such service shall have its starting point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

4 — Either of the Contracting Parties may request the inclusion in their services of points or additional points beyond the territory of the other Contracting Party or between the territories or the Contracting Parties. This request is subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

1 — For the time being no local traffic rights may be enjoyed between Copenhagen and Oslo and Stockholm and v. v. Stopover traffic is allowed.

2 — No more than the same two of the three designated intermediate points may be utilized in the route or routes to be operated within any schedule period.

Annex II

Approval Of Flight Schedules

1 — The designated airline or airlines of either Contracting Party shall submit its flight schedules, including the type of equipment,

dönemi için (yaz ve kış) tarifelerin yürürlüğe gireceği tarihten en az 45 gün önce diğer Akid Tarafın havacılık makamlarına tasdik için sunacaklardır.

2 — Herhangi bir Akid Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmelerince, uçuş tarifelerinin diğer Akid Tarafın havacılık makamlarına sunulmasından önce her iki Akid Tarafın ilgili havayolu işletmeleri tarifeler üzerinde mutabık kalmak amacıyla aralarında istişarelerde bulunacaklardır. Bu şekilde uçuş tarifeleri alan havacılık makamları bunları tasdik veya red edebilir veya değişikliği teklif edebilir. Her hâlikârda, Akid Taraflardan birinin tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmelerince tasrih edilen hatlarda işletilecek servisler, diğer Akid Tarafın havacılık makamlarının onayı alınmadan başlayamaz veya değiştirilemez.

for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party on each schedule period (summer and winter) not later than (45) forty-five days prior to the effective date of schedules.

2 — Before the submission of the flight schedules by the designated airline or airlines of either Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, the airlines concerned of both Contracting Parties shall consult between themselves with a view to agreeing on the schedules. The aeronautical authorities receiving such flight schedules may approve, disapprove them or suggest modifications thereto. In any case, the services to be operated on the specified routes by the designated airline or airlines of either Contracting Party, may not be commenced or changed before the approval by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Millî Savunma Bakanlığında :

Karar Sayısı : 12860

1. İşbu kararda adı yazılı (1) Yedek Askerî Hâkim Subayın hizmetinde gösterilen göreve atanması uygun görülmüştür.

2. Bu karar Millî Savunma Bakanı yürütür.
11/12/1973

CUMHURBAŞKANI
FAHRI S. KORUTÜRK

Başbakan Millî Savunma Bakanı V.
N. TALU K. SATIR

Karadeniz Bölge K. As. Mah. Hâkim Yardımcılığı, Yd. As. Hâk. Atgım., Mehmet Yaşar Koyuncuoğlu, 119/P 253071, 30/9/1973, Güney Dz. Sh. K. As. Savcı Yardımcılığı,

İçişleri Bakanlığında :

Karar Sayısı : 12851

1 — 6 ncı derece kadrolu İstanbul Toplum Zabıtası Emniyet Amiri Kemâlettin Koç'un İstanbul, 7 nci derece kadrolu Ankara Toplum Zabıtası Emniyet Amiri Ali Nevzat Gökhan'un Ankara, 7 nci derece kadrolu İskilip Emniyet Amiri M. Kemâl Oğuz'un Çorum, 7 nci derece kadrolu Erzurum Emniyet Amiri Zekeriye Polat'ın mürhal bulunan Horasan, aynı derece Emniyet Amirliklerine, 657 sayılı Devlet Memurları Kanununun 2 sayılı Kanun hükmünde kararname ile değişik 76 ncı maddesi gereğince naklen atanmaları uygun görülmüştür.

2 — Bu Kararı İçişleri Bakanı yürütür.
11/12/1973

CUMHURBAŞKANI
FAHRI S. KORUTÜRK

Başbakan İçişleri Bakanı
N. TALU M. ÖZTEKİN

Maliye Bakanlığında :

Karar Sayısı : 12853

1 — 3/4/1973 gün ve 12022 sayılı kararla, Diyarbakır Muvazzaf İttihaz Komisyonu Başkanı İken Kütahya Defterdarlığına atanan Salih Uslu ile Millî Emlâk Genel Müdürlüğü Kontrolörlü İken Mardir Defterdarlığına atanan Sümer Atalay'ın tayinlerinin iptali uygun görülmüştür.

2 — Bu Kararı Maliye Bakanı yürütür.
11/12/1973

CUMHURBAŞKANI
FAHRI S. KORUTÜRK

Başbakan Maliye Bakanı
N. TALU S. T. MUFTUOĞLU

Millî Eğitim Bakanlığında :

Karar Sayısı : 12858

1 — İstanbul Üniversitesi, Cerrahpaşa Tıp Fakültesi, Cerrahi Kürsüsündeki Profesörlüğe, 1750 sayılı Kanununun, geçici 10 uncu maddesine dayanılarak, kadroya bağlı olmaksızın ve aylığını Doçentlik kadro-

sundan almak üzere, Üniversite Senatosunca uygun görülen aynı Kürsü Doçenti Dr. Ali Haydar Taşpınar, bu Kanununun 24 üncü maddesi gereğince atanmıştır.

2 — Bu Kararı Millî Eğitim Bakanı yürütür.
11/12/1973

CUMHURBAŞKANI
FAHRI S. KORUTÜRK

Başbakan Millî Eğitim Bakanı
N. TALU O. DENGİZ

Karar Sayısı : 12858

1 — İstanbul Üniversitesi, Tıp Fakültesi, II. Cerrahi Kürsüsündeki Profesörlüğe, 1750 sayılı Kanunun, geçici 10 uncu maddesine dayanılarak, kadroya bağlı olmaksızın ve aylığını Doçentlik kadrosundan almak üzere, Fakülte Profesörler Kurulu tarafından seçilen ve seçimi Üniversite Senatosunca uygun görülen aynı Kürsü Doçenti Dr. Bedrettin Görün, bu Kanunun 24 üncü maddesi gereğince atanmıştır.

2 — Bu Kararı Millî Eğitim Bakanı yürütür.
11/12/1973

CUMHURBAŞKANI
FAHRI S. KORUTÜRK

Başbakan Millî Eğitim Bakanı
N. TALU O. DENGİZ

Çalışma Bakanlığında :

Karar Sayısı : 12861

1 — Açık bulunan 4 üncü derece kadrolu İşçi Sağlığı Genel Müdürlüğü Müşavirliğine, Çalışma Genel Müdürlüğü Şube Müdürü Mustafa Akgül'ün, 657 sayılı Devlet Memurları Kanununa 8 sayılı Kanun hükmündeki Kararname ile getirilen Ek Geçici 52 nci maddesi gereğince naklen ve terfian atanması uygun görülmüştür.

2 — Bu Kararı Çalışma Bakanı yürütür.
11/12/1973

CUMHURBAŞKANI
FAHRI S. KORUTÜRK

Başbakan Çalışma Bakanı
N. TALU A. N. ERDEM

İmar ve İskân Bakanlığında :

Karar Sayısı : 12812

1 — Açık bulunan 3. Derece Belediyeler Teknik Hizmetleri Genel Müdürlüğü Program Dairesi Başkanlığına mezkûr Genel Müdürlükte Başkan Yardımcısı olarak çalışan Cahit Ulutaş'ın 657 sayılı Devlet Memurları Kanununun 2 sayılı Kanun hükmünde kararname ile değişik 58 inci maddesinin üçüncü ve dördüncü bentleri gereğince naklen ve terfian atanması uygun görülmüştür.

2 — Bu Kararı İmar ve İskân Bakanı yürütür.
11/12/1973

CUMHURBAŞKANI
FAHRI S. KORUTÜRK

Başbakan İmar ve İskân Bakanı
N. TALU M. N. OKTAY